

Traduzioni della Bibbia in Italiano

Vogliamo ringraziare il Signore per la possibilità di leggere e meditare la Sua Parola. Ma chi è stato a tradurre la Parola nella nostra lingua? E' bello conoscere la storia delle traduzioni in Italiano.

La lingua originale dell'Antico Testamento è l'ebraico (la lingua dotta), salvo qualche testo in aramaico (la lingua comune al tempo di Gesù). Quella del Nuovo Testamento è il greco (eccettuato il Vangelo di Matteo, che era originalmente in aramaico).

Le prime traduzioni furono fatte in latino (la versione **Vulgata**, dalla quale derivano quasi tutte le versioni cattoliche in italiano). Le primissime traduzioni italiane sono ad opera di credenti protestanti, desiderosi di rendere disponibile a tutti le meraviglie della Bibbia.

1471: **Malermi**, che utilizza ancora come base la Vulgata latina;

1538: **Marmocchini**, che effettua una revisione del Malermi;

1542: **Fra Zaccaria** (solo il Nuovo Testamento);

1551: Massimo **Teofilo** (solo il Nuovo Testamento);

1562: **Rustici**;

1607: Giovanni **Diodati** (di cui parleremo più ampiamente);

1769-79: **Martini** (cattolica);

1866: Niccolò **Tommaseo** (traduzione dei Vangeli);

1881: **Revel** (Nuovo Testamento dall'originale greco), opera pregevolissima per la sua scrupolosa fedeltà al testo originale;

1927: Revisione della Diodati (**Luzzi** ed altri), comunemente detta Luzzi o **Riveduta**;

Nel nostro secolo ci sono molte altre versioni cattoliche (**Sales, Tintori, Rossi, CEI, Paoline** ecc.) ed anche traslitterazioni interconfessionali. Un'ottima traduzione evangelica del Nuovo Testamento dal greco originale è **La Buona Notizia** (fine anni '70), che traduce in italiano anche i termini greci italianizzati (*apostolo=invitato; battesimo=immersione; chiesa=comunità* ecc.).

1980: La **Nuova Riveduta** (prima solo il Nuovo Testamento, poi completa).

La versione Diodati e successive revisioni.

La traduzione di Giovanni Diodati supera in bontà di lingua e fedeltà tutte le altre. Essa è tuttora riconosciuta come esempio di bello stile (recentemente, anche una grande casa editrice l'ha riproposta in versione originale), quantunque per noi credenti del duemila la frase sia un poco antiquata. **Diodati** utilizza per la sua traduzione il cosiddetto *Textus Receptus*, il meglio degli originali che si poteva allora avere. Questa è la versione che accompagna il risveglio pentecostale, la Bibbia di cui si innamorano i primi convertiti del secolo, il Libro temuto e confiscato durante la persecuzione attuata dal regime fascista per circa un decennio. I nostri fratelli più anziani, anche i più umili e di scarsi studi, avevano imparato a leggere sui testi sacri e parlavano con il linguaggio dotto del Diodati!

Nello stesso periodo, si diffondono le prime copie della **Riveduta**, dapprima solo il Nuovo Testamento. Attaccati però alla Diodati, la Riveduta o Luzzi si diffonde lentamente e ancora alla fine degli anni '70 molti nostri predicatori fanno ancora uso della vecchia versione. La caratteristica principale dell'Antico Testamento è l'uso del termine ETERNO per tradurre l'ebraico JAHWEH.

Oggi sta avvenendo lo stesso con la **Nuova Riveduta**, che usa un linguaggio più familiare con i nostri tempi, anche se ha perso un po' nel fascino delle precedenti versioni.

Un edizione diffusa è anche la **Nuova Diodati**, che da un lato ha il pregio di conservare l'impostazione data dal Diodati alla traduzione biblica, dall'altro non può essere accettata totalmente perchè non ricorre all'uso dell'integrazione del testo con le più recenti scoperte archeologiche di manoscritti (oggi abbiamo a disposizione moltissimi testi più antichi di quelli che aveva Diodati, e quindi si può essere ancora più fedeli all'originale pensiero della Parola di Dio).

L'avere a disposizione varie copie o traduzioni della Sacra Bibbia consente una maggiore comprensione del testo originale. Conclusione: LEGGIAMO LA BIBBIA!!!

La Bibbia su INTERNET

Con l'avvento delle nuove tecnologie, avere a disposizione una chiave biblica interattiva è diventato una realtà a disposizione di tutti.

Il sito <http://www.laparola.net/> fornisce ai credenti moltissime risorse gratuite scaricabili sui propri PC. In particolare, il programma della Bibbia prevede una ampia scelta di Bibbie da consultare (Diodati, Luzzi, Nuova Riveduta, Nuova Diodati, CEI e anche in altre lingue); commentari di dotti studiosi, cartine tematiche, il testo originale greco del Nuovo Testamento e della versione detta dei Settanta dell'Antico Patto. Addirittura si possono confrontare "online" i più antichi manoscritti, semplicemente digitando il testo che si ricerca.

Una snella Bibbia in lingua inglese (versione King James) è il programma "*God's Word for Windows*" su internet scaricabile dal sito:

<http://www.salvationbygracealone.com/broregie/Online%20Bible/>

come **GWw20b95.exe** - che fra l'altro contiene un interessante interlineare greco/ebraico con la numerazione "Strong".